Porównanie tłumaczeń Liczb 31:16

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | A przecież to one były dla synów Izraela – za sprawą Bileama – (powodem) dopuszczenia się niewierności wobec JAHWE w związku z Peorem, tak że wybuchła plaga w zgromadzeniu JAHWE.\*[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Przecież to przez nie, i za radą Bileama, Izraelici dopuścili się niewierności wobec JAHWE, oddając cześć Peorowi, tak że w zgromadzeniu JAHWE wybuchła plaga. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Oto one za radą Balaama spowodowały, że synowie Izraela dopuścili się przewinienia przeciwko JAHWE w związku z Peorem, a to sprowadziło plagę na zgromadzenie JAHWE. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Gdyż te są, które synom Izraelskim za radą Balaamową dały przyczynę do przestępstwa przeciw Panu przy bałwanie Fegor, skąd była przyszła plaga na zgromadzenie Pańskie. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Zaż nie te są, które zwiodły syny Izraelowe za poduszczeniem Balaamowym i przywiodły was ku zgrzeszenia przeciw JAHWE grzechem Fogor, prze co i lud jest pokaran? |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | One to za radą Balaama spowodowały, że Izraelici ze względu na Peora dopuścili się niewierności wobec Pana. Sprowadziło to plagę na społeczność Pana. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Wszak to one za radą Bileama pobudziły synów izraelskich do odstępstwa od Pana na rzecz Peora i stąd wynikła klęska dla zboru Pana. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | One to za radą Balaama spowodowały, że Izraelici ze względu na Peora dopuścili się niewierności wobec JAHWE, co sprowadziło plagę na społeczność JAHWE. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | To przecież one za radą Balaama uwiodły Izraelitów, którzy odstąpili od Pana, aby służyć Peorowi. Sprowadziło to plagę na lud JAHWE. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | A przecież to one za sprawą Balaama przywiodły synów Izraela do odstępstwa od Jahwe na rzecz Peora, co ściągnęło plagę na społeczność Jahwe. |
| PEC | Przekład literacki | Tora Pardes Lauder | [Przecież właśnie one] były tymi, które za namową Bilama pobudziły synów Jisraela do sprzeniewierzenia się Bogu na rzecz Peora, [i z powodu tego] śmierć szerzyła się wśród zgromadzenia Boga.  |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Бо вони за словом Валаама були ізраїльським синам на відступлення і зневаження господнього слова через Фоґора, і була пошесть в господнім зборі. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Przecież to one były przeznaczone za sprawą Bileama dla synów Israela, by ich skłonić do odstępstwa od WIEKUISTEGO na rzecz Peora, z czego wynikła klęska w zborze WIEKUISTEGO. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Przecież to one na słowo Balaama pobudzały synów Izraela do niewierności wobec JAHWE w związku z Peorem, tak iż na zgromadzenie JAHWE spadła plaga. |

1. 1) <x>40 25:1-9</x>; <x>50 3:12-22</x> [↑](#footnote-ref-2)